



قِصَّةُ النَّبِيِّ مُحَمَّدٍ ﷺ

穆聖的故事

〔埃及〕 麦赫穆德·萨里姆 著

王 彤 译

穆圣的故事

作者：(埃及)麦赫穆德·萨里姆

译者：王 彤

中国社会科学出版社

9110 1995
(京)新登字 030 号

责任编辑:任 明
责任校对:王 浩
封面设计:谭国民
版式设计:李玲玲

穆圣的故事

MUSHENG DE GUSHI

出版发行 中国社会科学出版社
(北京鼓楼西大街甲 158 号)
编码 100720 电话 441531

经 销 新华书店
印 刷 河北大厂县印刷厂

787×1092 毫米 32 开本 6.625 印张 147 千字
1993 年 4 月第 1 版 1993 年 4 月第 1 次印刷
印数 1—10 000 册

ISBN 7-5004-1317-3/I·158 定价:3.90 元

محمد رسول الله
من قصص تاريخ الاسلام

根据贝鲁特研究出版公司 1987 年第二版译出

译者序

《穆圣的故事》选译自1978年贝鲁特出版的第二版《伊斯兰教历史故事》系列丛书。本篇原名《穆罕默德——安拉的使者》，作者麦赫穆德·萨里姆系埃及当代作家，以撰写儿童历史、侦探小说知名。

《穆圣的故事》以明快、生动的语言，朴实、真挚的感情，娓娓叙述了世界三大宗教之一的伊斯兰教创始人穆圣的家世，高尚品德，创教、创军，征服圣城麦加，使伊斯兰教传遍阿拉伯半岛的生平业绩。

穆圣在世时，“伊斯兰教宣传就已越出半岛的界线，去叩世界的大门”（本书中语）。此后，在其继承人几代哈里发手中，伊斯兰教的风暴席卷了西亚、北非和东南亚，并建立起横跨亚、非、欧的强大阿拉伯帝国，创造出光辉灿烂的阿拉伯文化。

伊斯兰、阿拉伯文化是世界文化的重要组成部分，对世界文明的发展与进步，作出了不可磨灭的贡献。作为世界最后一个宗教的创始人“穆圣”，在世界史上，占有着特殊的地位。

我国伊斯兰教学者，自建国以来，以伊斯兰教经典、伊斯兰教文明史，已陆续作过一些介绍。关于伊

伊斯兰教创始人的译著，也早已有之。而如《穆圣的故事》这样雅俗共赏的知识性读物，尚属缺乏。

今天，《穆圣的故事》与读者见面，愿渴望了解一些伊斯兰教知识的穆斯林和非穆斯林朋友，以及研究伊斯兰、阿拉伯历史文化的同人，都能开卷获益。

《穆圣的故事》在翻译、成书过程中，承蒙伊斯兰教专家吴云贵和穆斯林学者马斌等同志的真诚帮助，谨向他们致以衷心的感谢。

译文不妥之处，敬请读者不吝指正。

王 彤

一九九二年八月

目 录

第一集 孤儿.....	1
一、麦加之夜.....	3
二、财宝的故事.....	7
三、十中取一	13
四、直到神灵满意	17
五、麦加怎么说	22
六、大象的主人	27
七、未归人	32
八、孤儿	37
第二集 诚实者	43
一、尤物	45
二、再成孤儿	49
三、僧侣的话	54
四、幸运的旅行	58
五、诚实者调解纠纷	63
六、真理何在?	68
七、你应当宣读	72
第三集 使者	79
一、麦加在发生什么?	81
二、从今以后无秘密	85
三、冲突的发端	89
四、不图钱，也不谋权	94

目 录

五、欧麦尔的心态	98
六、艾布·塔里卜和赫底沕死去	104
七、我相信你，你是安拉的使者	109
八、吉兆	114
第四集 迁徙者	119
一、驱逐	121
二、安拉与我们在一起	125
三、自由、自由	130
四、人生最高楷模	135
五、军事冲突的开端	141
六、大战	146
七、不可避免的冲突	151
八、违抗命令者	155
第五集 征服者	161
一、为安拉及其使者而献身	163
二、大阴谋	168
三、毁约的代价	173
四、我确已赏赐你一个明显的胜利	178
五、犹太人——最后一个回合	183
六、在麦加之郊	188
七、天房顶上的宣礼	194
八、天园自有至高同伴	200

第一集 孤 儿

一、麦加之夜

太阳西斜，挂在麦加西面盖依盖昂山背后，不一会儿便没入西方地平线。麦加盛夏酷热的一天过去了。环城山脉阴影四合，笼罩了鳞次栉比的矮小房屋。人们在屋里躲了一天骄阳之后，纷纷走出家门，条条小路上熙来攘往。最热闹的地方要数市中心，因为那里屹立着天房“克而白”。

但今晚，在小路上，在克而白周围，人们的步履不同寻常。显然，有什么奇异之事催促着人们快步如飞。

迈阿兹像每晚一样，环绕克而白之后，走向靠近他所崇拜的偶像伍萨夫的一隅。他和他周围的人都注意到了行人飞快的步履。迈阿兹说道：“怎么了？麦加今晚不像往常，一定有什么喜讯。”

一位坐着的人应声说：“要不你找个跑着的人问问？！”

迈阿兹说：“等有人跑近，我就问。”

他话还没说完，就有一个人跑了过来。迈阿兹喊道：“喂！你跑什么？”

那人停来说：“我到阿卜杜·穆塔里卜家去！”

“阿卜杜·穆塔里卜家有什么？吃的还是喝的？”

“不是什么吃的、喝的。你还不知道吗？”

“什么事？”

“阿卜杜·穆塔里卜家生孩子了！”

“恭喜阿卜杜·穆塔里卜多子多福！我们已经知道了，感

谢神灵赐古莱氏首领家人丁兴旺！”

那人接着说：“阿卜杜·穆塔里卜他要还愿！”边说，边又快步跑去。等他跑远了，迈阿兹说：“阿卜杜·穆塔里卜有什么愿没还吗？”

那位坐着的人答道：“我不记得阿卜杜·穆塔里卜有什么愿没还。古莱氏首领是最讲信义的人。”

迈阿兹说：“如果阿卜杜·穆塔里卜有愿未还，人们跑来干什么呢？愿是许给神灵的，而神灵都在这克而白周围。阿卜杜·穆塔里卜将像其他阿拉伯人一样来这里还愿。”

第三个人说：“我们真该去看看。”

迈阿兹躺到开始变凉的沙子上，说：“你还不知道的事情会有人告诉你的。”

消息很快就到了。希巴尔·本·阿卜杜·阿齐来到了他们身边，人们都称他为“艾布·尼亚尔”。迈阿兹便说：“他是艾布·尼亚尔，麦加发生的事，没有他不知道的。”

那位坐着的人笑道：“他妈是麦加老娘吧？！谁家女人生孩子，他妈都去接生，所以谁家的什么人什么事她都清楚！”

迈阿兹说：“艾布·尼亚尔，快点，你有什么消息？”

艾布·尼亚尔说：“你们真不知道吗？为了取悦、亲近以胡伯勒为首的克而白的神灵，要有人流血哟！”

迈阿兹问：“人血还是动物血？”

艾布·尼亚尔答：“难道为宰一只羊或骆驼，麦加人会这样奔跑吗？那是人血！”

迈阿兹：“那人是谁？”

艾布·尼亚尔：“古莱氏的人。”

迈阿兹：“古莱氏的谁？”

艾布·尼亚尔：“阿卜杜·穆塔里卜的孩子。”

在坐的人都沉默了。他们的脑海里映现出阿卜杜·穆塔里卜与他的四个妻子赛姆拉、黎卜妮、法帖梅及奈提赖所生的几个孩子。

迈阿兹问：“他们中的哪一个要被杀掉？”

艾布·尼亚尔答：“这还须让神灵来选择。神灵选中谁，阿卜杜·穆塔里卜就以谁还愿。”

迈阿兹：“人们就为这事跑吗？”

艾布·尼亚尔：“是的，阿卜杜·穆塔里卜的四个妻子都急了，谁都不愿自己的孩子作献祭，每人都急忙找来自己的保人与阿卜杜·穆塔里卜会谈。现在酋长家里挤满了人：有的是法帖梅所在部落迈赫祖姆人，有的是奈提赖所在部落海兹莱吉人，有的是赛姆拉所在部落哈瓦金人，还有的是黎卜妮所在部落黑札阿人。”

有个人说：“阿卜杜·穆塔里卜只有抽签儿了，抽到谁，谁作献祭，别无他法。”

艾布·尼亚尔说：“但愿不是哈里斯，他的母亲赛姆拉只有他一个孩子；也不要艾布·赖海卜，他的母亲黎卜妮也只有他一个。”

迈阿兹：“你以为法帖梅会愿意她的三个儿子阿卜杜拉、艾布·塔里卜和祖贝尔中哪一个去做献祭吗？或者你以为奈提赖愿意她的两个儿子阿拔斯和多拉尔中哪一个去做牺牲吗？”

那人说：“神灵会选择的，神灵选中哪位妻子的那个儿子，她都会愿意将他交出来还愿的。”

迈阿兹说：“也许母亲愿意，儿子不愿意。”

“迈阿兹，你指的是谁？”

“是谁，你们都知道。”

“你是指艾布·赖海卜?”

“是的,这人自负得很!”

“我想他不会违拗他父亲的意志。阿卜杜·穆塔里卜是说一不二的,他为克而白献牲的事一定会办。阿卜杜·穆塔里卜是最崇奉克而白的,不是他供应朝觐者的吃喝吗?!”

艾布·尼亚尔站起来抻抻衣服。迈阿兹问他:“你去哪儿,艾布·尼亚尔?”

艾布·尼亚尔说:“奈斯塔斯酒馆。但愿在那里我能见到阿绥·本·瓦伊勒。”

那人说:“你会见到他的。阿绥最喜欢那个酒馆了,奈斯塔斯对他也最亲近。”

艾布·尼亚尔很快离去了。那人笑道:“一个老娘的儿子还想跻身麦加贵族?!”

迈阿兹应道:“阿绥生活放荡,有时还在奈斯塔斯·罗米酒馆过夜。这样既毁了他自己,也败坏了他的部落。”

那人说:“他还年青,喜好青年人的乐趣,他还想从他的强大的赛海姆部落寻个一官半职,混碗饭吃。”

艾布·尼亚尔踏着麦加的羊肠小道,朝奈斯塔斯·罗米酒馆方向走去。这里是麦加青年人每天夜晚聚集的地方。在这里,他们喝酒、说笑,议论他们如何经商、渔猎和游戏;在这里,他们还能听到爱情诗人吟诵最新诗作,以至领略奈斯塔斯从各国搞来的女奴。但是,艾布·尼亚尔没有进奈斯塔斯酒馆。他想起他曾求艾布·台吉宰——麦加最好的神像雕塑匠为他的一位朋友卡博雕一尊古莱氏崇拜的胡伯勒偶像。卡博过几天要去经商,他不愿意身边没有可拜的神像就出远门。

艾布·尼亚尔一路向下麦加(麦加北高南低,故北部称上麦加,南部称下麦加。——译者注)走去。艾布·台吉宰就住在下麦

加纳尔胡同里不远处。他还没进胡同口，便见出来一个人，高个子，脸色忧郁。艾布·尼亚尔立刻认出他是白谢尔·本·发蒂克·黑札伊。他家住在胡同口。白谢尔一看见艾布·尼亚尔就喊他道：“你到哪儿去，老娘的儿子？”

艾布·尼亚尔应道：“去艾布·台吉宰家。”

白谢尔问：“你经过克而白没有？”

艾布·尼亚尔说：“经过了，我还环绕了克而白呢？”

白谢尔：“我不是问你环绕没环绕克而白，我是问你听没听到那里发生了什么事？”

艾布·尼亚尔：“听到了。麦加青年在那里议论阿卜杜·穆塔里卜·本·哈希姆家的事，以及与此有关的事。”

白谢尔：“是阿卜杜·穆塔里卜明天要还愿吗？”

艾布·尼亚尔：“这事我听说了，人们正在议论这事。”

白谢尔听后赶紧走了。艾布·尼亚尔在去雕塑匠家的路上自言自语：“看来今天对以后还至关重要呢！”

二、财宝的故事

第二天清晨，麦加刚从睡梦中醒来，就有一条重要新闻传出：阿卜杜·穆塔里卜要去克而白，他要把他的十个儿子置于诸神面前，随其选择牺牲品。消息不仅传遍麦加，而且越出麦加，传到周围许多村落。麦加一向称为村落之母，因为它比周围的村落都大。

人们一大早就上路，赶往麦加。过了好半天，太阳才开始一天的运行。古莱氏——阿拉伯最强大的部落，家家户户都居住在克而白的周围。这是作为一个关心朝觐事务、为朝觐者提

供吃、住的部落的荣誉。

阿卜杜·穆塔里卜把他许的愿告诉了他的儿子们。他对他们说，他们中的一个人将在今天，在克而白附近伍萨夫和纳伊赖两尊神的塑像之间的渗渗泉那里，像通常阿拉伯人向神灵进献祭那样被宰杀。

儿子们都对他们的父亲、古莱氏的首领说，他们决不违背他的意志，他们每个人都准备引颈就屠，以还父亲之愿。阿卜杜·穆塔里卜家围了许多麦加人和周围村落的人。他们都想看阿卜杜·穆塔里卜同他的儿子们去克而白，想看看究竟谁将进献给神灵。

围观的人群中有卡博，他是艾布·尼亚尔的朋友。在这恐怖的一天，他带他的小儿子来观看。他俩坐在房子外面的沙地上，与众人一起等待着。

卡博的儿子小阿慕尔问爸爸：“可是，这个人为什么要宰他的儿子呢？”

卡博答道：“我的孩子，这里有一段很长的故事呢！你喝过渗渗泉的水吗？”

阿慕尔：“喝过，爸爸！那水好甜好美呀！”

卡博：“阿卜杜·穆塔里卜许愿就是为这渗渗泉，我的孩子！”

阿慕尔：“那是怎么回事？”

卡博刚要回答，艾布·尼亚尔出现在眼前，他已听到了父子俩的一些对话。

艾布·尼亚尔说：“阿慕尔，你想听这个故事吗？”

阿慕尔答道：“想呀！我想知道这么大的愿是怎么许下的。”

艾布·尼亚尔：“那么，跟我来！我们挤出人群，靠近阿卜

杜·穆塔里卜坐着的地方。阿拉伯人惯于讲述他们许愿的缘由，我们或许能从酋长这儿听到这方面的话。”

三人往前凑。卡博身强力壮，得以辟开一条缝隙，挤到阿卜杜·穆塔里卜近前。小阿慕尔运气不错，阿卜杜·穆塔里卜正准备向围拢的人群讲述挖井的故事。这个故事，阿卜杜·穆塔里卜可能讲过不止一次了，可今天他要杀子还愿，所以他还是要再讲一次他许此宏愿的故事。

阿慕尔踮起两脚观看阿卜杜·穆塔里卜，只见这位被阿拉伯人尊为领袖的伟人身材修长、两肩宽阔、胡子雪白，年纪已有七十开外；他仪表堂堂、目光炯炯，即便在此沉痛的日子里，还是面带微笑。

阿卜杜·穆塔里卜说：“麦加上年纪的人都知道这个许愿的故事，从沙姆到也门，从黑扎兹到巴林，所有阿拉伯人都知道这个故事。但是今天我不妨再给你们大家，特别是给我的这些儿子们讲一讲，因为我已经发过誓：当我有了十个儿子时，就将其中一个拿来祭祀克而白的神灵。”

阿卜拉·穆塔里卜沉默了一会儿。小阿慕尔屏息静气要听这个引人入胜的故事。阿卜杜·穆塔里卜说：“这是四十多年前的事了。当时我只有一个妻子赛姆拉和一个小儿子哈里斯。一天夜里，我正睡觉，突然有人来对我说：‘你应该挖塔伊白！’我问：‘什么塔伊白？’来者不予回答，就走了。第二天夜里，那人又来对我说：‘你应该挖白拉！’我问：‘什么白拉？’那人不答，又走了。第三天夜里，那人又来对我说：‘你应该挖迈多努奈！’我问：‘什么迈多努奈？’那人不回答，又走了。第四天夜里，那个人又来对我说：‘你应该挖渗渗！’我问：‘什么渗渗？’……（以上是渗渗泉的四个名字。——译者注）”